

О. А. Рощина

От переводчика

Olga A. Roshchina

Preface

Франц Кафка оставил после себя не так много произведений: три романа и несколько циклов преимущественно небольших рассказов. С 1960-х гг. его с переменной активностью начали издавать на русском языке, нет и недостатка в литературоведческих трудах о его прозе. В свете всего этого тем более удивительно, что никакого, даже небольшого внимания не уделяется его лирике. Безусловно, сам Кафка свою лирику никак не позиционировал и не издавал, почти все его лирические произведения содержатся в текстах писем, дневниках и так называемых рабочих тетрадях ин-октаво (по сути, черновиках). Их насчитывается кроме того совсем немного: в данном собрании представлено все, что удалось обнаружить на данный момент, а именно шестнадцать стихотворений, считая совсем небольшие. Однако значительность и сравнительная скудность литературного наследия Кафки должна бы, по идее, заставить обратить внимание даже на такой малочисленный материал.

Все дневники и письма Кафки давно изданы на русском языке (в переводе Е. Кацевой), соответственно и вместе с содержащимися в них стихотворениями, но последние переведены лишь подстрочно и, что главное, никак не изданы отдельно за исключением одного случая (речь идет о стихотворении «Тоска» в переводе И. Татарина в книге «Золотое сечение»¹). Кроме того, вторая строфа сти-

хотворения «In der abendlichen Sonne» была использована в качестве эпиграфа к первому рассказу Кафки «Описание одной борьбы» и была переведена вместе с ним С. Аптом. Единственный случай отдельного издания в мире вообще – в переводе на голландский, выполненном Stefaan van den Bremt (издание носит название, повторяющее первую строку одного из коротких стихотворений: «Ich kenne den Inhalt nicht...»), в переводе на голландский это выглядит как «Ik ken de inhoud niet...»². Так же нет никаких отдельных особых упоминаний о лирике Кафки в исследованиях, посвященных его творчеству. Осознавая тот факт, что лирика занимает среди текстов Кафки весьма скромное и отнюдь не первостепенное место, хотелось бы все же обратить внимание максимально широкого круга читателей и исследователей и на нее, для чего преимущественно и выполнены данные переводы.

Примечания

¹ Золотое сечение = Der goldene Schnitt: австр. поэзия XIX–XX вв. в рус. пер.: сборник / сост. В. В. Вебера, Д. С. Давлианидзе; предисл. А. В. Михайлова; Справки о писателях и примеч. В. В. Вебера. М.: Радуга, 1988. 812 с.

² Kafka F. Ik ken de inhoud niet: Gedichten = Ich kenne den Inhalt nicht: Lyrik / Hrsg. Marijke van Dorst; Niederl. Übers. Stefaan van den Bremt. Zweisprachige Ausg. Erläuterungen: Niels Bokhove; Bedum: Exponent, 2000. 64 s.